



Musikmodul

« Classes bilangues » :

7. „freedom“

**Einen englischen Refrain für einen
deutschen Song schreiben**

Autorin: Julia Sternberg, Goethe-Institut Paris

Copyright © Goethe-Institut Paris
Koordination: Julia Sternberg, Goethe-Institut Paris
Alle Rechte vorbehalten.
www.goethe.de/frankreich/bilangues

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

"Freedom" - einen englischen Refrain für einen deutschen Song schreiben

Zur Erinnerung hier noch einmal der deutsche Refrain:

Freiheit heißt Liebe Freiheit heißt "Gib mir Raum" Freiheit heißt Treue Freiheit ist ein Menschheitstraum Freiheit heißt Rücksicht Freiheit heißt Toleranz Freiheit heißt "Hilf Mir" Ich glaube Freiheit bleibt weiterhin unerkannt
--

Die letzte Verszeile wird beim letzten Refrain variiert und verneint :

Ich hoffe Freiheit bleibt nicht weiterhin unerkannt

Ziel diese Phase ist die Wiederholung des deutschen Wortschatzes und des Themas in dem beides auf Englisch jetzt aufgegriffen wird. Es handelt sich jetzt um eine Phase des **kreativen Schreibens**, vergleichbar mit der beim Slam.

Während die Erhebung des Vorwissens der Schüler in der Phase 3 überwiegend kollektiv erfolgte, gilt es hier so **individuell** wie möglich zu arbeiten. So wie die Schüler dort ein Assoziogramm zum Thema Freiheit erstellt haben, sollen sie hier die Technik des Brainstormings anwenden:

① **Anweisung:** *Write down spontaneously what "freedom" means to you! Notiere spontan, was Freiheit für dich bedeutet!*

Die Ideen der Schüler werden wahrscheinlich auf Deutsch kommen, weil sie in das Thema auf Deutsch eingeführt wurden oder in ihrer Muttersprache. Sie müssen auf jeden Fall so notiert werden, wie sie kommen, damit eine Spur vom Schreibprozess bleibt. Dann arbeiten die Schüler mit dem Wörterbuch, um die Wörter zu übertragen. Wenn es mehrere Möglichkeiten gibt, unbedingt alle notieren!

Tipp: Für deutsch-englische Wörterbücher sorgen oder online auf LEO.org suchen

② Anschließend dienen die gesammelten Ideen als Korpus, aus dem die Schüler Wörter für ihre eigenen Texte auswählen können. In dieser Phase findet implizit ein Sprachvergleich statt. Nehmen wir als Beispiel das englische Wort "freedom". Die Parallele zu "Freiheit" ist deutlich während das Wort "liberty" an französisch "liberté" erinnert.

